

COMPTINES YORUBA

NIGERIA BENIN



1 WA SILE

Baisse-toi

En yoruba/français

Jeu où chacun, à son tour, se baisse jusqu'au moment où le dernier enfant, au mot STOP, sortira du jeu

Wa silẹ, wa silẹ
Tabi a o kọ ọ l'ori
Şe akiyesi daradara,
Tabi wọn yoo mu ọ !

Wa silẹ, wa silẹ
Tabi a o kọ ọ l'ori
Şe akiyesi daradara,
Tabi wọn yoo mu ọ !

Tabali mago mago mago
Tabali mago mago mago
S-T-O-P Stop

Baisse-toi, baisse-toi,
Pour ne pas te faire toucher
Attention, attention
Ou tu seras attrapé !

Baisse-toi, baisse-toi,
Pour ne pas te faire toucher
Attention, attention
Ou tu seras attrapé !

Tabali mago mago mago
Tabali mago mago mago
S-T-O-P Stop

Wa silẹ, wa silẹ
Tabi a o kọ ọ l'ori
Şe akiyesi daradara,
Tabi wọn yoo mu ọ !

Wa silẹ, wa silẹ
Tabi a o kọ ọ l'ori
Şe akiyesi daradara,
Tabi wọn yoo mu ọ !

Tabali mago mago mago
Tabali mago mago mago
S-T-O-P Stop

Baisse-toi, baisse-toi,
Pour ne pas te faire toucher
Attention, attention
Ou tu seras attrapé !

Baisse-toi, baisse-toi,
Pour ne pas te faire toucher
Attention, attention
Ou tu seras attrapé !

Tabali mago mago mago
Tabali mago mago mago
S-T-O-P Stop

2 ÒJO OSE

Les jours de la semaine

En yoruba/français

Ojo mè lolo wa ni nu wa sè ?
Ojo mè lolo wa ni nu wa sè ?

Àìkú
Ajé
Ìṣégún
Ọjọ́rú
Ojobò
Ẹ̀tsì
Àbá Mèta

Ojo mè lolo wa ni nu wa sè ?
Ojo mè lolo wa ni nu wa sè ?

Àìkú
Ajé
Ìṣégún
Ọjọ́rú
Ojobò
Ẹ̀tsì
Àbá Mèta

Quels sont les jours de la semaine ?
Quels sont les jours de la semaine ?

Dimanche
Lundi et
Mardi
Mercredi et
Jeudi
Vendredi et
Samedi

Quels sont les jours de la semaine ?
Quels sont les jours de la semaine ?

Dimanche
Lundi et
Mardi
Mercredi et
Jeudi
Vendredi et
Samedi

Ojo mè lolo wa ni nu wa sè ?
Quels sont les jours de la semaine ?

Ojo mè lolo wa ni nu wa sè ?
Quels sont les jours de la semaine ?

Àìkú
Ajé
Ìṣégún
Ọjọ́rú
Ojobò
Ẹ̀tsì
Àbá Mèta

Àìkú
Ajé
Ìṣégún
Ọjọ́rú
Ojobò
Ẹ̀tsì
Àbá Mèta



3 BINGO

En yoruba

Agbè kan wa to laja kan
Oruko re nje Bingo
B.I.N.G.O / B.I.N.G.O / B.I.N.G.O
Oruko re nje ingo

Agbè kan wa to laja kan
Oruko re nje Bingo
Clap.i.n.g.o / clap.i.n.g.o / clap.i.n.g.o
Oruko re nje Bingo

Agbè kan wa to laja kan
Oruko re nje Bingo
Clap.clap.n.g.o / clap.clap.n.g.o /
clap.clap.n.g.o
Oruko re nje Bingo

Agbè kan wa to laja kan
Oruko re nje Bingo
Clap.clap.clap.g.o / clap.clap.clap.g.o
/ clap.clap.clap.g.o
Oruko re nje Bingo

Agbè kan wa to laja kan
Oruko re nje Bingo
Clap.clap.clap.clap.o / clap.clap.clap.
clap.o / clap.clap.clap.clap.o
Oruko re nje Bingo

Agbè kan wa to laja kan
Oruko re nje Bingo
Clap.clap.clap.clap.clap / clap.clap.
clap.clap.clap / clap.clap.clap.clap.
clap
Oruko re nje Bingo
Bingo !

TRADUCTION

Un vieux fermier avait un chien
Son nom était Bingo
B.i.n.g.o / B.i.n.g.o / B.i.n.g.o
Son nom était Bingo



4 EBI IKA OWO Les doigts de la main

En yoruba

Oòkan, eéjì, eètà, eèrin, ààrùn !
Ika owò màrùn!

Babà ika, Babà ika, ibò lè wa
Mo wa m bi, Mo wa m bi, Bawò ni ?

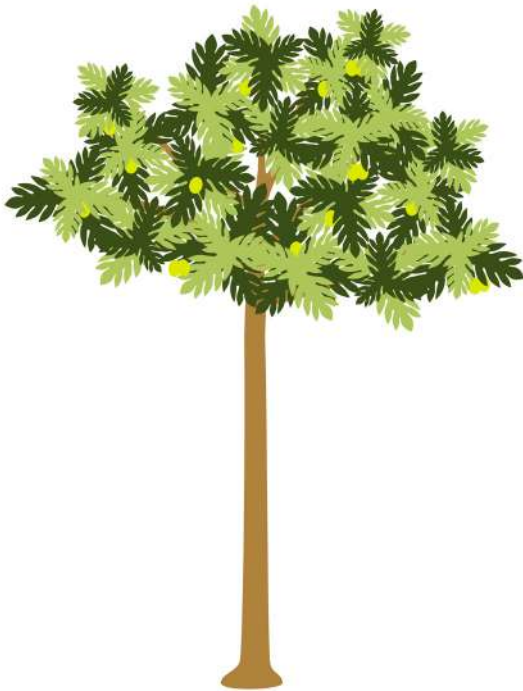
Mamà ika, Mamà ika, ibò lè wa
Mo wa m bi, Mo wa m bi, Bawò ni ?

Egbon ika, Egbon ika, ibò lè wa
Mo wa m bi, Mo wa m bi, Bawò ni ?

Abùro ika, Abùro ika, ibò lo wa
Mo wa m bi, Mo wa m bi, Bawò ni ?

Omo ika, Omo ika, ibò lo wa
Mo wa m bi, Mo wa m bi, Bawò ni ?

Oòkan, eéjì, eètà, eèrin, ààrùn
Ika owò màrùn!



TRADUCTION

Un, deux, trois, quatre, cinq
J'ai 5 doigts

Papa pouce, papa pouce, où es-tu ?
Je suis là, je suis là, comment vas-tu ?

Maman index, maman index, où es-tu ?
Je suis là, je suis là, comment vas-tu ?

Grande sœur, le majeur, grande sœur, le majeur, où es-tu ?
Je suis là, je suis là, comment vas-tu ?

Petit frère annulaire, petit frère annulaire, où es-tu ?
Je suis là, je suis là, comment vas-tu ?

Bébé auriculaire, bébé auriculaire, où es-tu ?
Je suis là, je suis là, comment vas-tu ?

Un, deux, trois, quatre, cinq
J'ai 5 doigts !

5 BA MI DELE MI Viens dans ma maison

En yoruba

Ba mi délé mi
Ba mi délé mi
Ifè, ba mi délé
Ayò, ba mi délé
Ibukùn, ba mi délé mi

Ba mi délé mi
Ba mi délé mi
Àlàáfìà, ba mi délé
Ìlera, ba mi délé
Ìgboyà, ba mi délé mi

Ba mi délé mi
Ba mi délé mi
Òlá, ba mi délé
Èrín, ba mi délé
Ìrètí, ba mi délé mi

Ba mi délé mi
Ba mi délé mi
Ifè, ba mi délé
Ayò, ba mi délé
Ibukùn, ba mi délé mi

Ba mi délé mi
Ba mi délé mi
Ifè, ba mi délé
Ayò, ba mi délé
Ibukùn, ba mi délé
Àlàáfìà, ba mi délé
Ìlera, ba mi délé
Ìgboyà, ba mi délé mi yo

TRADUCTION

Douceur, viens dans ma maison
Joie, viens dans ma maison
Bienfait, viens dans ma maison

Politesse, viens dans ma maison
Force, viens dans ma maison
Courage, viens dans ma maison

Plaisir, viens dans ma maison
Rires, viens dans ma maison
Espoir, viens dans ma maison



6 ALANTAKUN TIN TIN NI L'araignée Gipsy

En yoruba

Alantakun tin tin ni gun oku omi lò
Ojo n ro osi fo alantakun lo
Orun Jade osi gbe ojo to rò
Alantakun tin tin ni gun oku omi lò

Alantakun tin tin ni gun oku omi lò
Ojo n ro osi fo alantakun lo
Orun Jade osi gbe ojo to rò
Alantakun tin tin ni gun oku omi lò

Alantakun tin tin ni gun oku omi lò
Ojo n ro osi fo alantakun lo
Orun Jade osi gbe ojo to rò
Alantakun tin tin ni gun oku omi lò

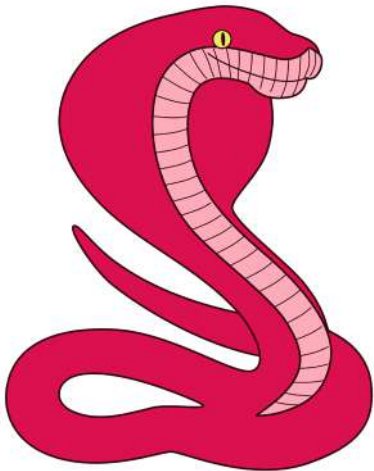
Alantakun tin tin ni gun oku omi lò
Ojo n ro osi fo alantakun lo
Orun Jade osi gbe ojo to rò
Alantakun tin tin ni gun oku omi lò

Alantakun tin tin ni gun oku omi lò
Ojo n ro osi fo alantakun lo
Orun Jade osi gbe ojo to rò
Alantakun tin tin ni gun oku omi lò

Alantakun tin tin ni gun oku omi lò
Ojo n ro osi fo alantakun lo
Orun Jade osi gbe ojo to rò
Alantakun tin tin ni gun oku omi lò

TRADUCTION

L'araignée Gipsy monte à la
gouttière
Tiens ! Voilà la pluie
Gipsy tombe par terre
Mais le soleil a chassé la pluie



7 LABÉ IGI OROŃBO

Sous l'oranger

En yoruba

Lábé igi òrońbó
Nibè la gbé n seré wa
Inu wa dùn ara wà yà
Lábé igi òrońbó
Inu wa dùn ara wà yà
Lábé igi òrońbó

Lábé igi òrońbó
Lábé igi òrońbó
Lábé igi òrońbó
Nibè la gbé n seré wa
Inu wa dùn ara wà yà
Lábé igi òrońbó

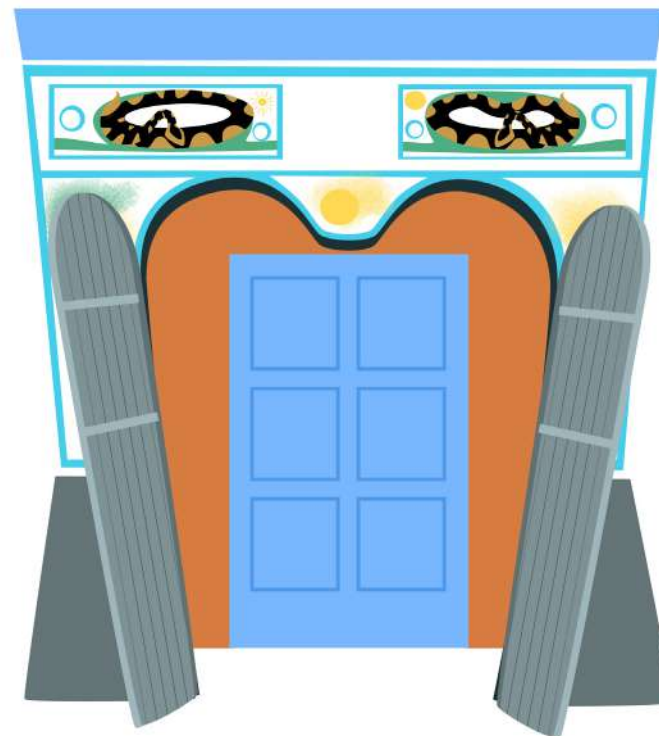
Lábé igi òrońbó
Nibè la gbé n seré wa
Inu wa dùn ara wà yà
Lábé igi òrońbó
Inu wa dùn ara wà yà
Lábé igi òrońbó

Lábé igi òrońbó
Lábé igi òrońbó
Lábé igi òrońbó
Nibè la gbé n seré wa

TRADUCTION

Sous l'oranger
C'est là que nous jouons
Et sommes heureux

Sous l'oranger
Nous sommes heureux



8 ÒJO N RÒ Il pleut

En yoruba/français

Òjò n rò
Sere nìnú ilé
Mà wònù òjò
Kì asHo rè mà bàà tutù
Kì òtùtù mà bàà mù e o

Òjò n rò
Sere nìnú ilé
Mà wònù òjò
Kì asHo rè mà bàà tutù
Kì òtùtù mà bàà mù e o

Il pleut, Il pleut
Jouons à l'intérieur
N'allons pas sous la pluie
Ne mouillons pas nos habits
On est bien à la maison

Il pleut, Il pleut
Jouons à l'intérieur
N'allons pas sous la pluie
Ne mouillons pas nos habits
On est bien à la maison

Òjò n rò
Sere nìnú ilé
Mà wònù òjò
Kì asHo rè mà bàà tutù
Kì òtùtù mà bàà mù e o

Òjò n rò
Sere nìnú ilé
Mà wònù òjò
Kì asHo rè mà bàà tutù
Kì òtùtù mà bàà mù e o

Mà bàà mù e o
Mà bàà mù e o
Mà bàà mù e o



9 WÌLÌ WÌLÌ WÌLÌ

En yoruba/français

Jeu - En cercle, les enfants tapent dans la main du voisin de gauche et de droite.

Wìlì, Wìlì, Wìlì, Wìlì wà
Wìlì, Wìlì, Wìlì, Wìlì wà
Wìlì, Wìlì, Wìlì, Wìlì wà
Èyin lèe
Èyin lèe ya wà

Wìlì, Wìlì, Wìlì, Wìlì wà
Wìlì, Wìlì, Wìlì, Wìlì wà
Wìlì, Wìlì, Wìlì, Wìlì wà
Èyin lèe
Èyin lèe ya wà

Willy, Willy, Willy, Willy est là
Willy, Willy, Willy, Willy est là
Willy, Willy, Willy, Willy est là
Prends la pause
Prends la pause
Et voilà
Et voilà

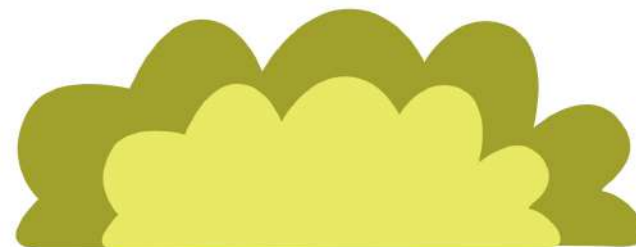
Sùnmò, sùnmò, sùnmò
Dúró, dúró
Sùnmò, sùnmò, sùnmò
Dúró, dúró
Sùnmò, sùnmò, sùnmò
Dúró, dúró

10 OMO DAADA

Instrumental

Èyin lèe ya wà!

Willy, Willy, Willy approche-toi
Willy, Willy, Willy approche-toi
Willy, Willy, Willy arrête-toi
Prends la pause
Prends la pause
Et voilà



11 TI NU Ẹ BA DUN Un bon garçon

En yoruba

Ti nu ẹ ba dun patewo
Ti nu ẹ ba dun patewo
Ti nu ẹ ba dun odè fè fi han
Ti nu ẹ ba dun patewo

Ti nu ẹ ba dun, jon ese ré
Ti nu ẹ ba dun, jon ese ré
Ti nu ẹ ba dun, odè fè fi han
Ti nu ẹ ba dun, jon ese ré

Ti nu ẹ ba dun
So Hooray
So Hooray

Ti nu ẹ ba dun
So Hooray
So Hooray

Ti nu ẹ ba dun, odè fè fi han
Ti nu ẹ ba dun
So Hooray
So Hooray

Ti nu ẹ ba dun patewo
Ti nu ẹ ba dun, jon ese ré
Ti nu ẹ ba dun, odè fè fi han
Ti nu ẹ ba dun
So Hooray
So Hooray



Ti nu ẹ ba dun, odè fè fi han
Ti nu ẹ ba dun
So Hooray
So Hooray

TRADUCTION

Si tu as la joie au coeur, tape des
mains
Si tu as la joie au coeur et que tu
veux la partager
Si tu as la joie au coeur, tape des
mains

Si tu as la joie au coeur tape des
pieds
Si tu as la joie au coeur et que tu
veux la partager
Si tu as la joie au coeur tape des
pieds

Si tu as la joie au cœur dis Hourra
Si tu as la joie au coeur et que tu
veux la partager
Si tu as la joie au coeur, dis Hourra

12 BATA MI A DUN KO KO KA

Si tu apprends bien

En yoruba/français

Bàtà mi á dún ko ko kà
Bàtà mi á dún ko ko kà
Tí o bà kà iwé mi
Bàtà mi á dún ko ko kà
Tí o bà kà iwé ré
Bàtà mi á dún ko ko kà

Bàtà wè á wo sèrèrè ni lè
Bàtà wè á wo sèrèrè ni lè
Tí o bà kà wé rè
Bàtà wè á wo sèrèrè ni lè
To o bà kà wé rè
Bàtà wè á wo sèrèrè ni lè

Si tu apprends bien à l'école
Quand tu seras grand
Et que tu marcheras
Tes chaussures feront un joli bruit
Comme si elles chantaient

Bàtà mi á dún ko ko kà
Bàtà mi á dún ko ko kà
To o bà kà iwé mi
Bàtà mi á dún ko ko kà
To o bà kà iwé ré
Bàtà mi á dún ko ko kà

Bàtà wè á wo sèrèrè ni lè
Bàtà wè á wo sèrèrè ni lè
To o bà kà wé rè
Bàtà wè á wo sèrèrè ni lè
To o bà kà wé rè
Bàtà wè á wo sèrèrè ni lè

Si tu es distrait à l'école
Quand tu seras grand
Et que tu marcheras
Tes chaussures feront un vilain bruit
Et soulèveront plein de poussière

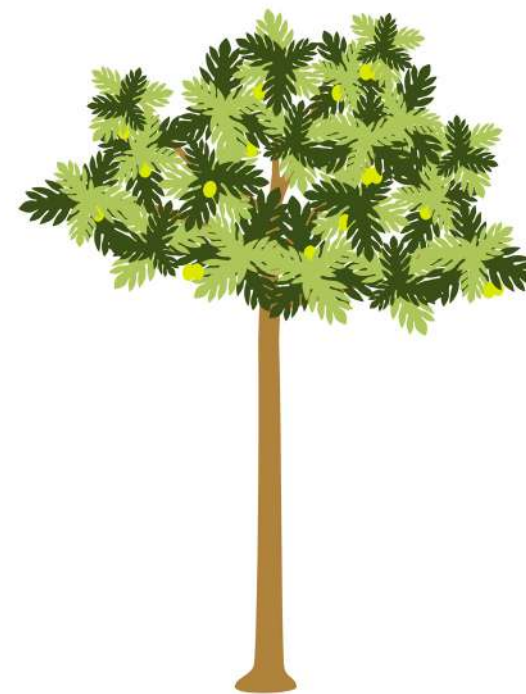
Bàtà mi á dún ko ko kà
Bàtà mi á dún ko ko kà
Tí o bà kà iwé mi

Bàtà mi á dún ko ko kà
Tí o bà kà iwé mi

Bàtà mi á dún ko ko kà
Tí o bà kà iwé mi

Bàtà mi á dún ko ko kà
Tí o bà kà iwé mi

Bàtà mi á dún ko ko kà



13 BAYIÌ C'est comme ça

En yoruba

Bayii la se n
Fo eyin wa
Fo eyin wa
Fo eyin wa
Bayii la se n
Fo eyin wa
Laaàrò kutukutu

Bayii la se n
Fo oju wa
Fo oju wa
Fo oju wa
Bayii la se n
Fo oju wa
Laaàrò kutukutu

Bayii la se n
Fo owo wa
Fo owo wa
Fo owo wa
Bayii la se n
Fo owo wa
Laaàrò kutukutu

Bayii la se n
Fo ara wa
Fo ara wa
Fo ara wa
Bayii la se n
Fo ara wa
Laaàrò kutukutu

Bayii la se n
Wo aso wa
Wo aso wa
Wo aso wa
Bayii la se n
Wo aso wa
Laaàrò kutukutu

Bayii la se n
Ya irun
Ya irun
Ya irun
Bayii la nse
Ya irun
Laaàrò kutukutu

Bayii la se n
Je ounje wa
Je ounje wa
Je ounje wa
Bayii la se n
Je ounje wa
Laaàrò kutukutu

Bayii la se n
fo eyin wa
fo eyin wa
fo eyin wa
Bayii la se n
Fo eyin wa
Laaàrò kutukutu

Bayii la se n
fo oju wa
fo oju wa
fo oju wa
Bayii la se n
Fo oju wa
Laaàrò kutukutu

TRADUCTION

C'est comme ça qu'on se brosse les
dents tôt le matin
C'est comme ça qu'on se lave le
visage tôt le matin
C'est comme ça qu'on se lave les
mains tôt le matin
C'est comme ça qu'on se lave le
corps tôt le matin
C'est comme ça qu'on s'habille tôt le
matin
C'est comme ça qu'on peigne ses
cheveux tôt le matin
C'est comme ça qu'on prend son
petit-déjeuner tôt le matin

14 EROPLENI Petit avion

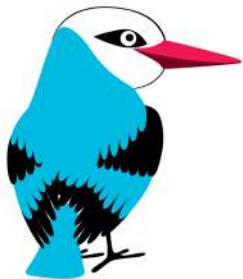
En yoruba

Eropléni ò dààbò
Bà mi ki iya my Elêèko
Èko mèjì to fùn mi
Ò yò mi o
Ò yò mi o

Eropléni ò dààbò
Bà mi ki iya my Elêèko
Èko mèjì to fùn mi
Ò yò mi o
Ò yò mi o

Mo ri èmò l'Agègè
Ajà wèwu ò ròso
Ò gbé Bààgi sàpà kan
Gbàmu gbàmu jigi jigi
Gbàmu gbàmu jigi jigi
Gbàmu gbàmu jigi jigi
Gbàmu gbàmu jigi jigi

Gbàmu gbàmu jigi jigi
Gbàmu gbàmu jigi jigi
Gbàmu gbàmu jigi jigi
Gbàmu gbàmu jigi jigi



TRADUCTION

Petit avion
Dis bonjour à ma maman qui vend
de l'akassa
Les deux akassas qu'elle m'a
donnés
M'ont rassasiée, m'ont rassasiée
J'ai vu quelque chose d'étrange à
Agègè
un chien portait une blouse et une
enveloppe autour de la taille
Il portait un sac à une patte
Il chantait
Gbàmu jigi jigi gbàmu jigi jigi
gbàmu jigi jigi

15 IYA NI WURA Pour ma maman

En yoruba

Iya ni wura iye biye

Ti a ko le fowora
Ti a ko le fowora

O loyun mi fosun mesan

O pon mi fodun meta

Iya ni wura iye biye

Ti a ko le fowora

Iya ni wura iye biye

Ti a ko le fowora
Ti a ko le fowora

O loyun mi fosun mesan

O pon mi fodun meta

Iya ni wura iye biye

Ti a ko le fowora.

TRADUCTION

Ma Maman, tu es un trésor qui
brille

Un trésor plein de douceur
Tu m'as portée tout près de ton
cœur

Sur ton dos, j'ai grandi tranquille
Ma Maman, tu es un trésor qui
brille
Un trésor tout plein de douceur

15 OMO MI O Oh mon bébé

Instrumental

